

Interdisziplinäre Reihe, Band 2
Migration - Gesundheit - Kommunikation
Niels-Jens Albrecht, Theda Borde, Latif Durlanik (Hrsg.)

Sprach- und Kulturmittlung
Ein neuer Weg zur Verbesserung
der Gesundheitsversorgung von
Flüchtlingen und MigrantInnen

Inhaltsverzeichnis

Vorwort		
<i>Latif Durlanik</i>		10
1 Eröffnung und Begrüßung		
1 <i>Elisabeth Neifer-Dichmann</i>		22
<i>Ministerialdirigentin im Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit</i>		
2 <i>Marieluise Beck</i>		26
<i>Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration</i>		
3 <i>Christian Rabergh</i>		30
<i>Koordinator des Europäischen Thematischen EQUAL Netzwerkes Asyl, Schweden</i>		
2 Vorträge		
1 Defizite der gesundheitlichen Versorgung von AsylbewerberInnen		
<i>Gisela Penteker</i>		38
2 Patientinnen mit Migrationshintergrund im Krankenhaus – Informationsbedarf, Realität der Aufklärung und Konsequenzen		
<i>Theda Borde</i>		52
3 Qualifizierung von Flüchtlingen zu Sprach- und KulturmittlerInnen, Entwicklungspartnerschaft TransSpuk		
<i>Varinia Fernanda Morales</i>		68
4 Sprach- und Kulturvermittlung im Ländervergleich – Beispiel Schweiz		
<i>Monika Eicke</i>		80

3 Kulturelle Beiträge

- 1 Theaterstück „Am Anfang war das Wort“. Aufführung der TeilnehmerInnen der Qualifizierung zum Sprach- und Kulturmittler
Regina Nölke und Varinia Fernanda Morales 96
- 2 Kurzfilm SpraKum - Einblick in die Qualifizierung zum Sprach- und Kulturmittler aus Sicht der TeilnehmerInnen
Varinia Fernanda Morales 98

4 Arbeitsgruppen

AG 1: Strukturveränderungen in der Gesundheitsversorgung

- 1 Verbesserung der Gesundheitsberatung und des Zugangs zur Gesundheitsversorgung für Flüchtlinge und AsylbewerberInnen
Zahra Mohammadzadeh 104
- 2 Zusammenfassung der Ergebnisse
Birgit Behrendsen 110

AG 2: Bedarf und lokale Etablierung eines neuen Berufsfeldes: Sprach- und Kulturmittler/innen im Gesundheits- und Sozialwesen

- 3 Bedarf und Etablierung eines neuen Berufsfeldes
Varinia Fernanda Morales 114
- 4 Integrationsassistentinnen: ein neues Berufsbild im Berufsfeld der interkulturellen Vermittlungsfunktion
Alp Otman 118
- 5 Zusammenfassung der Ergebnisse
Hermann Schönmeier 124

AG 3: Sprache und Kultur: Wege zur interkulturellen Sensibilisierung von MitarbeiterInnen in der Gesundheits- und Sozialversorgung

- | | | |
|---|---|-----|
| 6 | Interkulturelle Kommunikation mit Hilfe von Sprach- und Kulturmitlern
<i>Luigina Di Bernardo</i> | 130 |
| 7 | Marketingprobleme des Medizinisch Sozialen Dolmetschens (MDS)
<i>Niels-Jens Albrecht</i> | 148 |
| 8 | Zusammenfassung der Ergebnisse
<i>Siegmar Walbrecht</i> | 162 |

Anhang

- | | | |
|----|---|-----|
| I | Autorinnen und Autoren, Herausgebergemeinschaft, Kunst und Layout | 166 |
| II | Tagungs-Programm | 176 |